

DVC 1828A + 1829B (M653). *Editio minor* É. Lhôte et JM Carbon, ericlhote@hotmail.fr, Paris-Kingston (Canada) le 12/2/2024.

*Datation* : ca 400-375 : aucune trace d'archaïsme dans l'alphabet, mais le graveur ignore encore l'existence de *êta*. Style du IVe s.

(1828A)

[-----]  
ἐ'ς κείσε γυναῖκα [-----]-  
τειαν καὶ τύχαν ;

(1829B)

E = « consultant n° 5 » (même style graphique selon les éditeurs)

ἐ'ς κείσε Lhôte *dubitanter* : voir commentaire  
-τειαν *nomen mulieris* DVC [Ἀριστοκρά]τειαν e.g. Carbon  
τύχαν : τυ(ν)χάγ[οι] DVC *varia lectio* ΤΥΧΑΝ[

*Est-ce que (je dois aller) jusque là-bas (pour avoir) pour femme Unetelle et (avoir) du bonheur ?*

L'interprétation de ΕΣΚΕΙΣΕ est extrêmement difficile, et c'est sous toutes réserves que nous proposons la nôtre, qui respecte scrupuleusement le fs DVC. Les éditeurs indiquent une première ligne tout en haut, que la gravure de 1827A aurait fait disparaître, mais cette indication ne donne aucune piste. Le pléonasmе ἐς κείσε n'a, à notre connaissance, pas de parallèles, mais on sait que le grec admet le pléonasmе, et on peut aussi l'attribuer à la maladresse du consultant. κείσε est normalement homérique, mais on a déjà eu l'occasion, à Dodone, de constater des convergences entre le dorien populaire et la langue homérique : il s'agit d'archaïsmes.

Les mariages étaient généralement arrangés par les parents dans l'Antiquité. On peut imaginer que deux hôtes, habitant dans des régions éloignées l'une de l'autre, ont envisagé de marier entre eux leurs enfants respectifs, ce qui suppose que le consultant fasse un long voyage pour aller demander la main de la fille. Si la fille ne lui plaît pas, il aura fait le voyage pour rien.

Voici d'autres propositions d'interprétation de ΕΣΚΕΙΣΕ :

- ἐ(ξ)ει ΣΕ DVC : une faute de dyslexie ΣΚ pour *χι* n'est pas invraisemblable, cf. 1864A avec ΕΥΣΚΑ[ΜΕΝΩΙ] pour εὐξαμένωι. Cependant, on ne sait que faire de ΣΕ.
- ἐ σ(χρή)σε[ι] Carbon : il faudrait supposer une confusion K/X, ce qui n'est pas impossible, cf. ΤΕΚΝΑ pour τέχνα 1782B. Il faudrait en outre supposer une confusion H/EI, en contradiction avec le ἐ initial.